

Sigmoidoscopy

Sigmoidoscopy is a test used to check the rectum and lower part of the large intestine called the sigmoid colon. Your doctor will use a lighted, flexible tube called an endoscope to look at the inside of your rectum and colon. You will need two Fleet enemas to empty your colon before the test.

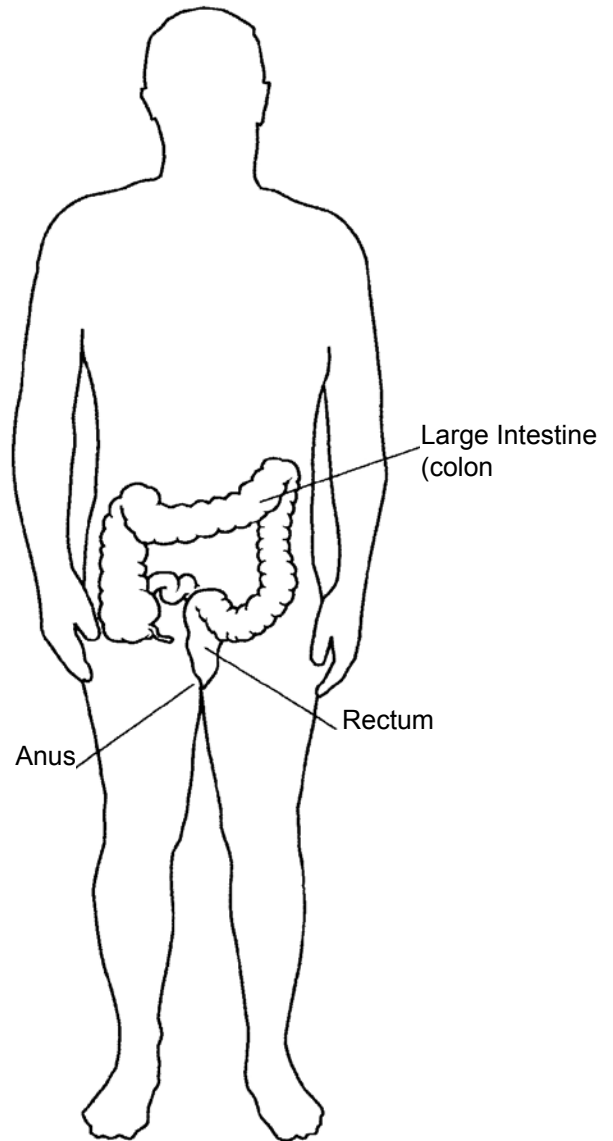
Arrive on time for your test. Plan a stay of 1 to 2 hours to allow time to get you ready for the test and time to recover after the test. The test itself takes about 15 minutes and no medicine or sedation is usually needed.

To Prepare

- You will need to buy two Fleet enemas from a pharmacy.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test.

Three hours before your test

- **Do not** eat solid foods or drink milk products.



Sigmoidoscopia

La sigmoidoscopia es un examen que se utiliza para examinar el recto y la parte inferior del intestino grueso, llamada colon sigmoide. Su médico utilizará una sonda flexible e iluminada llamada endoscopio para observar el interior del recto y el colon. Necesitará dos enemas Fleet para vaciar el colon antes del examen.

Llegue puntualmente al examen.

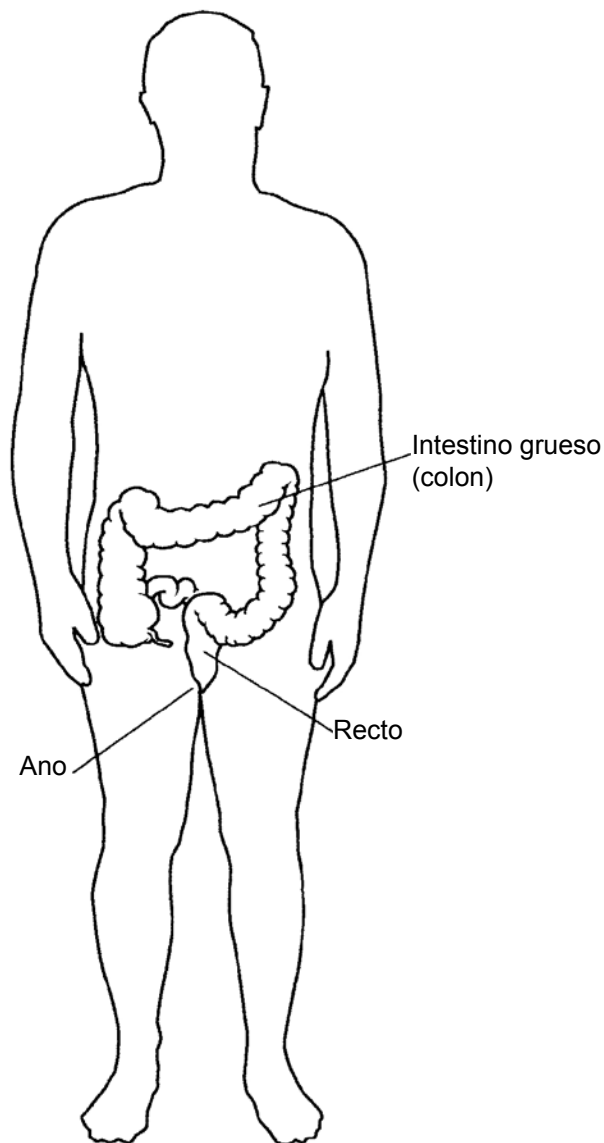
Planifique una estadía de 1 ó 2 horas con el fin de prepararse para el examen y tener tiempo de recuperarse luego del mismo. El examen propiamente dicho dura aproximadamente 15 minutos y por lo general no se necesitan medicamentos o sedación.

Preparación

- Deberá comprar dos enemas Fleet en una farmacia.
- Consulte a su médico para saber si puede tomar sus medicamentos la mañana del examen.

Tres horas antes del examen

- **No** coma alimentos sólidos ni beba productos lácteos.



- **Do not** drink red or purple liquids. Drink clear liquids only until after the test, such as:
 - ▶ Water
 - ▶ Clear broth or bouillon
 - ▶ Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape and lemonade
 - ▶ Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks
 - ▶ Decaffeinated coffee or tea without milk or nondairy creamer
 - ▶ Jello or popsicles
- **Start the first enema.**
 1. Shake the bottle.
 2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
 3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
 4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
 5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
 6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
 7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
 8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
 9. Use the toilet.
 10. Wash your hands with soap and water.
- **Start the second enema 1 hour later.**

- **No** beba líquidos de color rojo o púrpura. Beba únicamente líquidos transparentes hasta luego de finalizado el examen, por ejemplo:
 - ▶ Agua.
 - ▶ Caldo o consomé transparente.
 - ▶ Jugos de fruta transparentes sin pulpa, como manzana, uva blanca y limonada.
 - ▶ Refrescos transparentes como gaseosa de lima limón, Kool-Aid o bebidas deportivas.
 - ▶ Café o té sin leche ni crema no láctea.
 - ▶ Gelatina o paletas heladas.
- **Inicie el primer enema.**
 1. Agite la botella.
 2. Quite la cubierta plástica anaranjada de la punta de la botella.
 3. Recuéstese sobre su lado izquierdo con la rodilla derecha doblada y los brazos relajados.
 4. Coloque suavemente la punta de la botella en el recto. Puje como si fuera a evacuar. Esto relajará los músculos para que la punta entre con mayor facilidad.
 5. Deje de pujar y respire lenta y profundamente.
 6. Apriete la botella hasta que la mayor parte del líquido esté en el recto.
 7. Retire la punta de la botella del recto. Recuéstese sobre su lado izquierdo y apriete las nalgas para mantener el líquido en el recto.
 8. Sentirá una urgencia por evacuar en aproximadamente 5 minutos. Mantenga el líquido adentro el mayor tiempo posible.
 9. Vaya al baño.
 10. Lávese las manos con agua y jabón.
- **Inicie el segundo enema 1 hora después.**

During the Test

- The staff will ask you about:
 - ▶ Your medicines including prescription and over the counter medicines, herbals, vitamins and other supplements
 - ▶ Allergies to medicines, foods or latex
 - ▶ Other health conditions and past surgeries
- If you are pregnant, or think you may be pregnant, tell the staff.
- You will wear a hospital gown and lie on your left side.
- You may be asked to pull your knees up towards your chest.
- The tube is gently put into your rectum and slowly moved into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- Small puffs of air are used to expand the colon so that the rectum and sigmoid colon can be seen.
- After the rectum and colon are checked, the tube is carefully removed.

After the Test

- You may feel some pressure or cramping for a short time from the air that was put into your colon. This feeling will go away as you pass gas or air that was put in your colon during the test.
- You will be checked by a nurse for a short time after your test and your blood pressure will be recorded. You will be given discharge instructions before you leave.
- You can return to your normal diet and activities.

Durante el examen

- El personal le realizará preguntas sobre:
 - ▶ Los medicamentos que está tomando, incluidos medicamentos de venta con y sin receta, a base de hierbas, vitaminas y otros suplementos.
 - ▶ Alergias a medicamentos, alimentos o el látex.
 - ▶ Otras afecciones y cirugías anteriores.
- Si está embarazada o piensa que puede estarlo, comuníquese al personal.
- Usará una bata de hospital y se recostará sobre su lado izquierdo.
- Es posible que se le solicite subir las rodillas hasta el pecho.
- Se colocará la sonda suavemente en el recto para desplazarla lentamente hacia el colon. Es posible que sienta ganas de evacuar.
- Inhale lenta y profundamente por la boca para relajarse.
- Se utilizan pequeños soplos de aire para expandir el colon y poder observar el recto y el colon sigmoide.
- Luego de examinar el recto y el colon, la sonda se retirará cuidadosamente.

Después del examen

- Es posible que sienta presión o calambres durante un breve periodo debido al aire que se introdujo en el colon. Esta sensación desaparecerá a medida que elimine gases o el aire que se introdujo en el colon durante el examen.
- Luego del examen, una enfermera lo examinará durante un breve periodo y se registrará su presión arterial. Recibirá instrucciones para el alta antes de retirarse.
- Puede retomar su dieta y actividades normales.

- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

If you have any problems after the test such as bleeding or pain, call your doctor right away.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

- Los resultados del examen se le envían a su médico, quien hablará de ellos con usted.

Si después del examen tiene algún problema como sangrado o dolor, llame de inmediato a su médico.

Hable con su médico o enfermera si tiene alguna pregunta o inquietud.

2005 – 9/2011 Health Information Translations

Unless otherwise stated, user may print or download information from www.healthinfotranslations.org for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health System, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.

Sigmoidoscopy. Spanish.